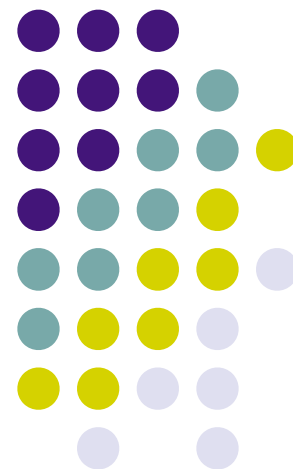
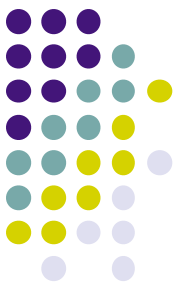


**Convegno Internazionale di Roma**  
*Attraverso le lingue.*  
*L'intercomprensione, in ricordo di*  
*Claire Blanche-Benveniste*

**L'INTERCOMPRÉHENSION:  
RETOUR SUR SA DÉFINITION  
DANS LA PERSPECTIVE  
DE CLAIRE BLANCHE-BENVENISTE**

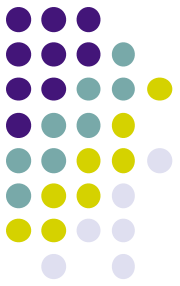


**Doina Spiță, 20 octobre 2011**

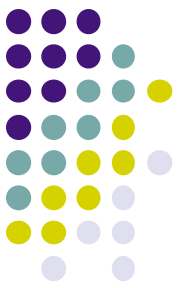


# Titres consultés

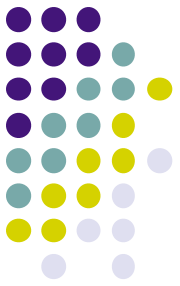
- 1997, CBB et alii: *Eurom4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*. Scandicci (Firenze): La Nuova Italia Editrice
- 1997, CBB et VALLI, A: *L'intercompréhension: le cas des langues romanes*. N° spécial de la revue *Le français dans le monde*:
  - Une grammaire pour lire en quatre langues, 33-37
  - Les langues de Christophe Colomb, 54-59
  - L'expérience EuRom 4: comment négocier les difficultés ? ,110-115
  - Questions et réponses,153-159



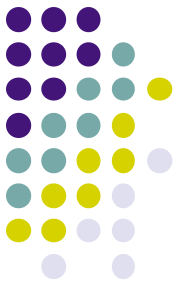
- 2002: Le polyglotte et le métèque, in *Le Français à l'université*, 5-6
- 2002: Compréhension multilingue et connaissance de sa propre langue, 13 p.
- 2005: Aspect lexical de la confrontation entre langues romanes. Existe-t-il un lexique européen ?, 21 p.
- 2007: Formes de compréhension approximative, in CASTAGNE (dir.), *Les Enjeux de l'intercompréhension*, Reims, Epure-editions et Presses universitaires de Reims, coll. ICE., 167-179



- 2008: Comment retrouver l'expérience des anciens voyageurs de langues romanes ?, in CONTI, GRIN (dir.), *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, Chêne-Bourg, Georg Editeur, 33-51
- 2008: Proposition pour une progression dans la complexité syntaxique, in FERRERI (dir.), *Le lingue nelle facoltà di lingue. Tra ricerca e didattica*, 106-127
- 2008: Comment retrouver l'expérience des anciens voyageurs en terres romanes, 34-51



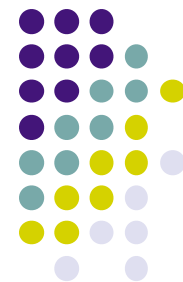
- “Points de vue sur l’intercompréhension: de définitions éclatées à la constitution d’un terme fédérateur“, collab. JAMET, Marie Christine, in REVISTA DA REDE EUROPEIA SOBRE INTERCOMPREENSÃO, N.1: *O conceito de Intercompreensão: origem, evolução e definições*, ISSN 2182-0228 ISBN 978-972-762-359-4, Portugal, dezembro 2010



# Binômes de tensions contraires

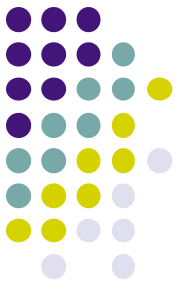
- **Compréhension en interaction *versus* en simple réception**
- **Langues proches *versus* toute langue**
- **Langues *versus* langues/cultures**
- **Etat *versus* processus**

# Equivalents sémantiques dans les définitions explicites



- **L'IC comme attributs de la personne (par ex., *capacité de, compétence...*)**
- **L'IC comme évènement (par ex., *processus, phénomène, interaction...*)**
- **Entre didactique et politique linguistique**

# ETAT vs PROCESSUS

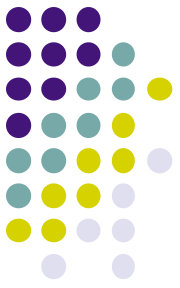


**Le glissement sémantique d'un état vers un processus fait basculer le terme dans le champ de la didactique des langues**

**(à l'intérieur de la didactique du plurilinguisme)**

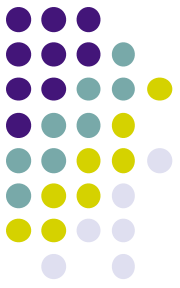


# Définitions explicites proposées par Blanche-Benveniste



- « *le fait de comprendre les langues sans les parler* » ( Présentation, FDLM, 1997)
- « *le phénomène par lequel des locuteurs estiment qu'ils se comprennent, au moins partiellement, dans une chaîne de parlars mutuellement intelligible* » (Aspect lexical de la confrontation entre les langues romanes. Existe-t-il un lexique européen?, 2005, p.17)

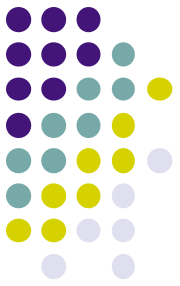
# Un état qui devient un objectif



**La capacité spontanée de l'individu de comprendre malgré les différences**

**→ cette capacité peut être stimulée dans un acte didactique**

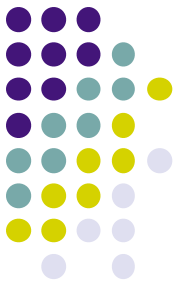
# **Un processus = une compétence en construction**



## **Notion de “stratégies cognitives”**

**Recours aux savoirs (pré)acquis / à acquérir  
de tout type :**

- savoirs linguistiques : exploitation des similitudes linguistiques par rapport aux langues connues**
- savoirs culturels**
- savoirs procéduraux : recours plus efficace à l'inférence, à la réflexion métalinguistique non académique, co-construction du sens...**



## Pistes de travail :

- Développer l'IC à l'oral
- Modéliser l'apprentissage en IC
- S'appuyer sur le travail informatique:
  - outils
  - enseignement/apprentissage personnalisé